



UNIVERSITÉ  
FRANCO  
ITALIENNE

UNIVERSITÀ  
ITALO  
FRANCESE



CÉLÉBRATION DU 350<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DE PUBLICATION DES *FABLES* DE JEAN DE LA FONTAINE

# La Fontaine et la culture européenne

## Au carrefour des *Fables*

Colloque international organisé en Sorbonne  
les 4, 5 et 6 octobre 2018

par

la Société des Amis de Jean de La Fontaine  
et sa revue *Le Fablier*

Sorbonne Université  
(Programmes « Jouvences de la fable » du CELLF 16-21  
et « Fabula numerica » du Labex OBVIL)

l'Università degli studi di Napoli « L'Orientale »  
(Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati/ Letteratura francese)

et

l'Université Franco-Italienne  
(Université Grenoble Alpes et Università degli studi di Torino)  
Label scientifique UFI / UIF, Prix 2018

*Les personnes extérieures à Sorbonne Université  
souhaitant assister aux conférences du colloque  
doivent s'inscrire par voie électronique*

[colloquefables2018@gmail.com](mailto:colloquefables2018@gmail.com)

Jeudi 4 octobre 2018  
En Sorbonne, amphithéâtre Louis Liard

9h30 : accueil des colloquants  
par Federico Corradi (L'Orientale, Naples) et  
Patrick Dandrey (Sorbonne Université)

Allocutions de bienvenue  
par M. le Professeur Alain Tallon,  
Doyen de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université,  
et M. le Professeur Christophe Martin,  
Directeur du CELLF 16-21 (UMR 8599)

Introduction du colloque par Federico Corradi (L'Orientale, Naples)

### *La Fontaine et l'Europe septentrionale*

— Matinée : 10h-12h —

#### 1 – Grande-Bretagne

*Sous la présidence de Federico Corradi*

- 10h00-10h25 : Allen G. Wood (Université Purdue, West Lafayette), « La tradition britannique des *Fables* d'Ésope, de Caxton à Vandbrugh »  
10h25-10h50 : Sylvie Kleiman-Lafon (Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis), « Bernard Mandeville traducteur de La Fontaine »  
10h50-11h15 Maxime Jebar (Université Lyon II), « *Fabula æconomica* : La Fontaine, Mandeville et la genèse du libéralisme »  
11h15 -12h00 : discussion

— Après-midi : 14h-17h30 —

#### 2 - Pays-Bas

*Sous la présidence de Stefan Schoettke*

- 14h-14h25 : Paul J. Smith (Université de Leyde), « La Fontaine et les *Fables d'Ésope*, avec les figures de *Sadeler* (1689) »  
14h25-14h50 : Céline Zaepffel (Université de Leyde), « La Fontaine en imagerie d'Épinal néerlandaise : un exemple d'appropriation multiple »  
14h50-15h15 : Paul Pelckmans (Université d'Anvers), « De la traduction à la récréation : quelques variations néerlandaises sur "La Cigale et la Fourmi" »  
15h15-15h45 : discussion  
15h45-16h : pause

#### 3 - Monde germanique

*Sous la présidence de Paul J. Smith*

- 16h-16h25 : Stefan Schoettke (Haute École de gestion de Genève), « L'évolution de l'image de La Fontaine à travers la réception de ses *Fables* dans les pays de langue germanique entre le début du XVIII<sup>e</sup> et le premier tiers du XIX<sup>e</sup> siècle »  
16h25-16h50 : Thaïs Bihour (Université Panthéon-Sorbonne), « "Haro sur le baudet !" : la figure de l'Allemagne au prisme des *Fables* de La Fontaine en 1914-1918 »  
16h50-17h30 : discussion

Vendredi 5 octobre 2018  
En Sorbonne, amphithéâtre Louis Liard

## *La Fontaine et l'Europe du Sud*

— Matinée : 9h30-11h30 —

### 1 - Italie et Roumanie

*Sous la présidence d'Alain Génétiot*

- 9h30-9h55 : Federico Corradi (Université de Naples), « La Fontaine et la tradition italienne de la fable »  
9h55-10h20 : Paola Cifarelli (Université de Turin), « Acclimater les *Fables* de La Fontaine en Italie à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle : Bartolomeo Boasi, Luigi de Rilli Orsini, Benvenuto Robbio »  
10h20-10h55 : Marius Popa (Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca), « Les *Fables* de La Fontaine devant la critique roumaine (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles) »  
10h55-11h30 : discussion

— Après-midi : 14h-18h —

### 2 - Espagne et Portugal

*Sous la présidence de Boris Donné*

- 14h-14h25 : Fernando Copello (Le Mans Université), « La fourmi et la cigale, le grillon et l'abeille. Sur la question du travail dans les fables de Sebastián Mey (1613) »  
14h25-14h50 : Yves Le Pestipon (Toulouse, CPGE Lycée Pierre de Fermat), « Un peu d'Espagne dans La Fontaine »  
14h50-15h15 : Teresa Araújo et Ana Paiva Morais (Université de Lisbonne), « Les fables en portugais après *Les Fables* de La Fontaine : réception et résistance »  
15h15-15h45 : discussion  
15h45-16h : pause

## *La Fontaine et la culture de l'Europe antique et humaniste*

*Sous la présidence de Paul Pelckmans*

- 16h00-16h25 : Céline Bohnert (Université de Reims Champagne-Ardenne), « La Fontaine traducteur de Théocrite »  
16h25-16h50 : Caterina Mordeglia (Université de Trente), « Avianus et La Fontaine »  
16h50-17h15 : Gert-Jan Van Dijk (Université de Leyde), « *Fabulæ selectæ* : La Fontaine en latin, *ad usum studiosæ juventutis* »  
17h15-18h00 : discussion

Samedi 6 octobre 2018  
En Sorbonne, salle des Actes

*Intertextualité européenne de La Fontaine*

— Matinée : 9h30-12h —

*Sous la présidence de Patrick Dandrey*

9h30-9h55 : Charles-Olivier Stiker-Métral (Université de Lille 3), « La citation dans les *Fables* : un dialogue avec la culture européenne »

9h55-10h20 : Alessandra Marangoni (Université de Padoue), « Jointures et doublures des *Fables* (XII, 5-8) : de Rabelais à Haudent »

10h20-10h45 : Takeshi Matsumura (Université de Tokyo), « Un régionalisme de La Fontaine : *chuchillement* »

10h45-11h30 : discussion

11h30-12h : conclusions